

いわば

porównanie, przenośnia

- tak, jakby
- coś takiego jak
- coś podobnego do

これはいわば目次であって、最新エントリではない。

To taki spis treści, nie najnowsze wpisy.

わたしのブログは、いわば戦争体験者の語り•なのです。

Moj blog to taka opowieść osoby, która doświadczyła wojny.

日本はいわばアメリカの庭である太平洋をアジアから切り離すための防波堤のようなもの。

Japonia jest jakby falochronem oddzielającym od Azji Ocean Spokojny będący podworkiem Ameryki.

「Singles」いわばオトナ向け「Sims」

Singles, takie jakby Sims dla dorosłych.

富士山はいわば日本のシンボルだ。

Gora Fuji, to jakby symbol Japonii.

いわゆる

twz.

これがいわゆるエスニック料理というものだ。

To są twz. potrawy narodowe¹.

彼女は、いわゆる OL で、役職につきたいとは思っていない。

Ona jest twz. OL i nie myśli o pracy na jakimś stanowisku kierowniczym.

携帯電話のいわゆる「ワン切り」

Tzw. Wan-Kiri² w telefonach komorkowych

¹ W języku japońskim potrawy etniczne to nie francuskie czy włoskie, ale raczej te mało znane z np. Tajlandii, Meksyku, Indonezji, Wietnamu, Białorusi, Afganistanu, Kambodży czy Polski.

² Rozłączenie się po jednym sygnale. (Wiele osób widząc nieodebrane połączenie uprzejmie oddzwaniało na zarejestrowany w telefonie numer, który okazywał się być czymś w rodzaju naszych 0-700 i nabijał ogromny rachunek.)